

**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCIProjekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY

<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przekład ustny konsekwentny		9.4.0254	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Tatiana Kananowicz			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Ćw. laboratoryjne			
<b>Sposób realizacji zajęć</b>			
zajęcia w sali dydaktycznej			
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. laboratoryjne: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2021/2022 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- polski - rosyjski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Analiza tekstów z dyskusją</li> <li>- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)</li> <li>- Rozwiązywanie zadań</li> <li>- konsekwentne tłumaczenie tekstów</li> </ul>		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru</li> <li>- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej</li> </ul>	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> <li>- obecności, czynnego udziału w ćwiczeniach, systematycznego przygotowywania w formie ustnej i/lub pisemnej zagadnień wskazanych przez Prowadzącego – 30%,</li> <li>- ustnego tłumaczenia tekstów, przewidzianych w danym semestrze - 70%.</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia</b>			

zakładany efekt kształcenia	analiza tekstów z dyskusją	rozwiązywanie zadań	tłumaczenie konsekutywne
	Wiedza		
K_W18	x	x	x
	Umiejętności		
K_U04	x	x	x
K_U17	x	x	x
K_U18	x	x	x
	Kompetencje		
K_K01	x	x	x
K_K04	x	x	x
K_K05	x	x	x
K_K06	x	x	x

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności "Tłumaczeniowy i język biznesu"

**B. Wymagania wstępne**

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

**Cele kształcenia**

Celem zajęć jest merytoryczne i praktyczne przygotowanie studentów do zawodu tłumacza konferencyjnego, zapoznanie ich z mechanizmami tłumaczenia konsekutywnego, wypracowanie podstawowych nawyków zawodowych związanych z przygotowaniem do tłumaczenia ustnego (zbieranie wiedzy encyklopedycznej na zadany temat, sporządzanie słowniczków) i jego wykonaniem, oraz kształtowanie kompetencji lingwokrajoznawczej jako niezbędnego składnika kompetencji translatorskiej tłumacza ustnego.

**Treści programowe**

Tłumaczenie konsekutywne: zasady i technika przygotowawcza. Poziomy tłumaczenia konsekutywnego. Analiza i synteza w tłumaczeniu konsekutywnym. Przekład figur stylistycznych, przysłów, frazeologizmów. Informacja precyzyjna i związane z nią trudności. Sposoby „wydobycia” sensu. System sporządzania notatek translatorskich (переводческая скоропись).

Systemy ćwiczeń:

Poziom leksykalny: przekształcenia, puzzle, wytrącenie, słuchanie „na dwoje uszu”, szum na sali, nazwy własne, liczby;

Poziom zdaniowy: uzupełnij luki, dokończ zdanie, popraw treść, rozsypanka, przekształcenia.

**Wykaz literatury**

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana w przygotowaniu do zajęć:

Миньяр-Белоручев Р.К., Общая теория перевода и устный перевод, Москва 1980.

Миньяр-Белоручев Р.К., Записи при последовательном переводе, Москва 1997.

Чернов Г.В., Теория и практика синхронного перевода, Москва 2008.

Чужакин А., Палажченко П., Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания, Москва 1999.

Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013.

Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.

Tryuk M. (red.), Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego: z badań Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2006.

Mathers C., „Preparation: More than just a good idea”: [www.geocities.com/paschmcc/Preparation.pdf](http://www.geocities.com/paschmcc/Preparation.pdf), 2000

B. Literatura uzupełniająca (dla zainteresowanych)

Pisarska, A., Tomaszewicz, T. (1996) Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. Kielar, B. (2003) Zarys tłumaczeniowy, Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych UW.

Pieńkos, J. (2003) Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki., Kraków.

Kierunkowe efekty kształcenia	Wiedza
K_W18	K_W18 Student Ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności

<p>K_U04 K_U17 K_U18</p> <p>K_K01 K_K04 K_K05 K_K06</p>	<p>właściwej dla kierunku filologia rosyjska.</p> <p><b>Umiejętności</b></p> <p>K_U04; K_U17; K_U18</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu. Potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu;</li> <li>- ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej;</li> <li>- ma profesjonalne umiejętności w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>K_K01; K_K04; K_K05; K_K06</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji;</li> <li>- jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych;</li> <li>- dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane ze środowiskiem zawodowym; poszukuje optymalnych rozwiązań, postępuje zgodnie z zasadami etyki;</li> <li>- ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej.</li> </ul>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>tatiana.kananowicz@ug.edu.pl</p>	